

לך לך

שבוע של אומנות,  
תרבות וספרות עברית

5773 אלול 27-19



# LECH LECHÀ

*Va' verso te stesso*

Settimana di arte, cultura e letteratura ebraica

Trani, Barletta, Brindisi, Manfredonia,  
Roma, San Nicandro Garganico,  
Sogliano Cavour

**25 agosto - 2 settembre 2013**  
**19-27 Elul 5773**

## DOMENICA 25 AGOSTO

Trani, Piazzetta Scolanova - ore 10:30/13

**Chi è rimasto a bottega?**

Stand librario & discografico,  
enologia e artigianato ebraico  
con possibilità di acquisto

Trani, Piazzetta Scolanova - ore 10:30

**Reshit**

“...Abramo andò a Sud e arrivò sino a Hebron”

Inaugurazione del LECH LECHA 2013

Convegno sul Mezzogiorno  
nel nuovo panorama dell'ebraismo italiano

Arrivo dei gonfaloni delle città partecipanti  
al LECH LECHA 2013

Saluto delle Autorità

intervengono

Pier Luigi Campagnano, presidente Comunità ebraica di Napoli

Sandro Termini, consigliere dell'Unione Comunità Ebraiche Italiane

Rav Scialom Bahbout, rabbino capo di Napoli e Italia Meridionale

Francesco Ventola, presidente della Provincia di Barletta Andria Trani

Luigi Nicola Riserbato, sindaco di Trani

Salvatore Nardo, assessore alla Cultura del Comune di Trani

Sindaci e Autorità delle altre città partecipanti

al LECH LECHA 2013

allestimento scenografico a cura di Gianluigi Belsito  
coordina e introduce i lavori Cosimo Yehuda Pagliara  
segue aperitivo

Trani, Ristorante Il Marchese del Brillo - ore 13/15

**Chi è rimasto a bottega?**

Pranzo kasher sotto sorveglianza rabbinica

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 15

**Yeshivà**

Tefillà di Minchà

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 15:30/18

**Yeshivà**

Studio di Torà e Mishnà

Trani, Piazzetta Scolanova - ore 18:30

**Reshit**

Gli Ebrei nell'antica Puglia e Terra di Bari;

viaggio per storie e immagini

relatrice Maria Pia Scaltrito

modera Fabrizio Lelli

Trani, Cinetatro Impero (sala climatizzata) - ore 21

**Il canto di Abramo**

Der Kaiser von Atlantis *definitive edition*

opera in atto unico e 4 scene di Viktor Ullmann

su libretto di Petr Kien

regia di Gianluigi Belsito

Orchestra Musica Concentrationaria

diretta da Paolo Candido



Trani, Ristorante Il Marchese del Brillo - ore 21/23

**Chi è rimasto a bottega?**

Cena kasher sotto sorveglianza rabbinica

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 22

**Yeshivà**

Tefillà di Arvit

San Nicandro Garganico, Palazzo Fioritto - ore 19

**Sefarim**

Marco Di Porto

Nessuna notte è infinita (Lantana)

presenta l'Autore, conduce Maria Leone



San Nicandro Garganico, Palazzo Fioritto - ore 21

**Un Ebreo a Hollywood**

Jona che visse nella balena

1993, regia di Roberto Faenza



## LUNEDÌ 26 AGOSTO

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 00:30

**Yeshivà**

Selichòt

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 8

**Yeshivà**

Tefillà di Shachrith

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 8:30/12

**Yeshivà**

Studio di Torà e Mishnà

Trani, Biblioteca G. Bovio, ore 9:30 /12

**Ulpàn**

Corso intensivo di studio  
della lingua ebraica moderna (livello fondamentale)

Trani, Libreria La Maria del Porto - ore 12

**Lekhà...peritivo**

Il mistero del codice di Aleppo

relatrice Maria Pia Scaltrito

segue aperitivo

Trani, Ristorante Il Marchese del Brillo - ore 13/15

**Chi è rimasto a bottega?**

Pranzo kasher sotto sorveglianza rabbinica

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 15

 **Yeshivà**  
Tefilla di Minchá

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 15:30/19

 **Yeshivà**  
Studio di Torà e Mishnà

Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 16/19

 **Ulpàn**  
Corso intensivo di studio  
della lingua ebraica moderna (livello avanzato)

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 19/21

 **Yeshivà**  
Corso per la formazione di Mashgichim

Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 18

 **Sefarim**  
Paola Fargion  
Diciotto Passi.  
Alla ricerca delle radici smarrite (Rusconi)  
presenta l'Autrice, conduce Daniela Pellegrino



Trani, Libreria La Maria del Porto - ore 21

 **Un ebreo a Hollywood**  
Yentl  
1983, regia di Barbra Streisand



Trani, Ristorante Il Marchese del Brillo - ore 21/23

 **Chi è rimasto a bottega?**  
Cena kosher sotto sorveglianza rabbinica

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 22

 **Yeshivà**  
Tefilla di Arvit

Barletta, Sala Rossa del Castello - ore 17

 **Sefarim**  
Anna Foa  
Diaspora (Laterza)  
presenta l'Autrice, conduce Francesco Lucrezi



Barletta, Sala Rossa del Castello - ore 18

 **Reshit**  
Onora tuo padre e tua madre.  
La Torà come un albero piantato nel cuore  
in memoria di Concetta Dadamo z.l.  
relatore Rav Sicalom Bahbout

Barletta, Sala Rossa del Castello - ore 19:30

 **Reshit**  
Shabbetay Zevi e il messianismo del suo tempo  
salutò Pasquale Cascella, sindaco di Barletta  
relatori Fabrizio Lelli, Anna Foa  
modera Ottavio Di Grazia

Barletta, Sala Rossa del Castello - ore 21

 **Il Canto di Abramo**  
30 aprile 1945  
Atto unico di Luca Frozen Cresci  
produzione Lech Lechà  
attori Gianluigi Belsito, Elio Colasanto,  
Domenico Santarella  
messa in scena Gianluigi Belsito

musicisti dell'Orchestra Musica Concentrationaria  
introduce Andrea Lovato

Brindisi, Palazzo Nergvega - ore 19

 **Reshit**  
13 milioni. Riflessioni numeriche e antropologiche  
sull'ebraismo contemporaneo  
relatori Piero Di Nepi, Cosimo Yehuda Pagliara  
modera Mimmo Spina

Brindisi, Palazzo Nergvega - ore 21

 **Un ebreo a Hollywood**  
The Believer  
2001, regia di Henry Bean



## MARTEDÌ 27 AGOSTO

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 00:30

 **Yeshivà**  
Selichòt

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 8

 **Yeshivà**  
Tefilla di Shachrith

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 8:30/12

 **Yeshivà**  
Studio di Torà e Mishnà

Trani, meeting point Piazzetta Scolanova, ore 8:30

 **Le Pietre raccontano**  
Visita al Museo Nazionale Archeologico  
di Manfredonia e Abbazia San Leonardo  
di Siponto

Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 9:30/12

 **Ulpan**

Corso intensivo di studio della lingua ebraica moderna (livello fondamentale)

Trani, Libreria La Maria del Porto - ore 12

 **Lechà...peritivo**

Il nuovo Lunario di Trani  
relatore Rav Scialom Bahbout  
segue aperitivo

Trani, Ristorante Il Marchese del Brillo - ore 13/15

 **Chi è rimasto a bottega?**

Pranzo kasher sotto sorveglianza rabbinica

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 15

 **Yeshivà**

Tefillà di Minchà

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 15:30/19

 **Yeshivà**

Studio di Torà e Mishnà

Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 16/19

 **Ulpan**

Corso intensivo di studio della lingua ebraica moderna (livello avanzato)

Trani, Sinagoga Scolanova, ore 19:00/21:00

 **Yeshivà**

Corso per la formazione di Mashgichim

Trani, Biblioteca G. Bovio, ore 17

 **Sefarim**

Stéphane Mosès.

Figure filosofiche della modernità ebraica.  
A cura di Ottavio Di Grazia (Luciano oediter)  
presenta il curatore, conduce Francesco Lucrezi

**Figure filosofiche della modernità ebraica**

edizione italiana a cura di  
Ottavio Di Grazia

Trani, Biblioteca G. Bovio, ore 18

 **Sefarim**

Hélène Metzger

Il metodo filosofico nella storia delle scienze.

A cura di Mario Castellana (Barbieri - Selvaggi)

presenta l'Autore, conduce Andrea Lovato

Hélène METZGER

IL METODO FILOSOFICO  
NELLA STORIA DELLE SCIENZE

Toti 1914-1939 e lettere raccolte da Gad Freudenthal

Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 19:30

 **Reshit**

Ebraismo e Islam;  
linguaggi diversi dell'unico Dio di Abramo  
relatori Imam Yahya Pallavicini,  
Rav Scialom Bahbout  
modera Ottavio Di Grazia

Trani, Ristorante Il Marchese del Brillo - ore 21/23

 **Chi è rimasto a bottega?**

Cena kasher sotto sorveglianza rabbinica

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 22

 **Yeshivà**

Tefillà di Arvit

Manfredonia, Palazzo Celestini - ore 18

 **Sefarim**

Benedetto Ligorio

Federico II

Ebrei, castelli e ordini monastici in Puglia  
nella prima metà del XIII secolo (Artebaria)  
presenta l'Autore, conduce Paolo Cascavilla



Manfredonia, Palazzo Celestini - ore 19:30

 **Reshit**

Eliezer Ben Yehuda e il sogno sionista  
della lingua ebraica  
relatori Guido Regina, Ugo Volli  
modera Paolo Cascavilla

Manfredonia, Piazza del Popolo - ore 21

 **Il canto di Abramo**

Casa. Raiz e Radicante in concerto

Brindisi, Palazzo Nervegna - ore 17:30

 **Sefarim**

Fabrizio Lelli. Gli Ebrei nel Salento (Congedo)  
presenta l'Autore, conduce Cosimo Yehuda Pagliara



Brindisi, Palazzo Nervegna, ore 19

 **Reshit**

Il Dibbuk nella tradizione mistica ebraica  
relatori Tullio Levi, Fabrizio Lelli  
modera Cosimo Yehuda Pagliara

Brindisi, Palazzo Nervegna, ore 21

 **Un ebreo a Hollywood**

Der Dibuk/The Dybbuk

1937, regia di Michal Waszynski  
in lingua yiddish con sottotitoli in italiano



## MERCOLEDÌ 28 AGOSTO

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 00:30

 Yeshivà

Selichot

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 8

 Yeshivà

Tefillà di Shachrith

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 8:30/12

 Yeshivà

Studio della Torà e della Mishnà

Trani, meeting point Piazzetta Scolanova - ore 9

 Le Pietre raccontano

Visita al Castello e alla Pinacoteca Giuseppe De Nittis presso Palazzo della Marra di Barletta



Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 9:30/12

 Ulpàn

Corso intensivo di studio della lingua ebraica moderna (livello fondamentale)

Trani, Libreria La Maria del Porto - ore 12:00

 Lechà...peritivo

Alcune proposte di cammino dell'uomo e della società  
relatori Tullio Levi, Imam Yahya Pallavicini,  
modera Francesco Lucrezi  
segue aperitivo

Trani, Ristorante Il Marchese del Brillo - ore 13/15

 Chi è rimasto a bottega?

Pranzo kasher sotto sorveglianza rabbinica

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 15

 Yeshivà

Tefillà di Minchà

Trani, Sinagoga Scolanova ore 15:30/19

 Yeshivà

Studio della Torà e Mishnà

Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 16/19

 Ulpàn

Corso intensivo di studio della lingua ebraica moderna (livello avanzato)

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 19/21

 Yeshivà

Corso per la formazione di Mashghichim

Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 15:30

 I Mondi dell'uomo

Cabala; antica saggezza, risposte attuali  
Lezione di Daniel Eldar

Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 19

 Reshit

Israele e la Diaspora  
relatori Ugo Volli, Rav Scialon Bahbout, Tullio Levi  
modera Guido Regina

Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 21

 Il canto di Abramo

L'importanza di chiamarsi Mario  
Serata dedicata alla produzione chitarristica di Mario Castelnuovo-Tedesco  
chitarristi Umberto Cafagna, Nando Di Modugno  
voce recitante Paolo Candido  
soprano Anna Maria Stella Pansini  
introduzione al concerto a cura di Paolo Candido

Trani, Ristorante Il Marchese del Brillo - ore 21/23

 Chi è rimasto a bottega?

Cena kasher sotto sorveglianza rabbinica  
I piaceri della carne... (a base di carne)

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 22

 Yeshivà

Tefillà di Arvit

Sogliano Cavour, Chiostro Comunale - ore 19

 Reshit

La presenza ebraica nel Salento; storia e attualità dell'ebraismo nella Puglia meridionale  
Saluti Paolo Solito, sindaco di Sogliano  
Relatori Fabrizio Lelli, Maria Pia Scaltrito  
Modera Cosimo Yehuda Pagliara

## GIOVEDÌ 29 AGOSTO

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 00:30

 Yeshivà

Selichot

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 8

 Yeshivà

Tefillà di Shachrith

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 8:30/12

 Yeshivà

Studio di Torà e Mishnà

Trani, meeting point Piazzetta Scolanova - ore 8:30

 Le Pietre raccontano

Visita a Castel del Monte



Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 9:30/12

 Ulpàn

Corso intensivo di studio della lingua ebraica moderna (livello fondamentale)

Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 12

■ **Lechà...peritivo**

Gli Ordinamenti Maris di Trani e l'insegnamento ebraico del diritto marittimo. Convegno per il 950° anniversario della promulgazione degli Statuti Marittimi di Trani relatori Vittorio Tolomeo, Rav Sjalom Bahbout modera Salvatore Nardò, segue aperitivo

Trani, Ristorante Il Marchese del Brillo - ore 13/15

■ **Chi è rimasto a bottega?**

Pranzo kasher sotto sorveglianza rabbinica

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 15

■ **Yeshivà**

Tefillà di Minchà

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 15:30/18

■ **Yeshivà**

Studio di Torà e Mishnà

Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 16/19

■ **Ulpàn**

Corso intensivo di studio della lingua ebraica moderna (livello avanzato)

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 18/19

■ **Yeshivà**

Corso per la formazione di Mashgichim

Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 15:30

■ **I Mondi dell'uomo**

Cabalà e guarigione  
Lezione di Daniel Eldar

Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 17

■ **Sefarim**

Suzana Glavaš

Sono donna che non c'è (Aracne Editrice) presenta l'Autrice, conduce Ottavio Di Grazia segue rinfresco

Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 18

■ **Reshit**

Amore e giustizia: rapporti e contraddizioni  
relatore Rav Roberto Della Rocca  
modera Cosimo Yahuda Pagliara

Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 19:30

■ **Reshit**

Presupposti di giustizia nella disobbedienza civile; una lettura sociale ed ebraica  
relatori Ferdinando Imposimato, Luigi Pannarale, Rav Riccardo Di Segni  
modera Andrea Lovato  
saluti del sindaco di Trani Luigi Nicola Riserbato

Trani, Auditorium S. Luigi - ore 21

■ **Il canto di Abramo**

Shenandoah, il jazz romantico  
pianoforte Marialaura Di Fidio

Trani, Ristorante Il Marchese del Brillo - ore 21/23

■ **Chi è rimasto a bottega?**

Cena kasher sotto sorveglianza rabbinica  
Giona che si mangiò la balena (a base di pesce)

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 22

■ **Yeshivà**

Tefillà di Arvit

## VENERDÌ 30 AGOSTO

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 00:30

■ **Yeshivà**

Selichòt

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 8:00

■ **Yeshivà**

Tefillà di Shachrith

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 8:30/12

■ **Yeshivà**

Studio di Torà e Mishnà

Trani, Meeting point Piazzetta Scolanova - ore 9

■ **Le Pietre raccontano**

Visita alla Sezione Ebraica del Museo Diocesano e alla Cattedrale di Trani



Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 9:30/12

■ **Ulpàn**

Corso intensivo di studio della lingua ebraica moderna (livello fondamentale)

Trani, Auditorium S. Luigi - ore 12

■ **Lechà...peritivo**

La letteratura pianistica dedicata all'adolescenza  
pianisti Lea Lallo, Marialaura Di Fidio  
segue aperitivo

Trani, Ristorante Il Marchese del Brillo - ore 13/15

■ **Chi è rimasto a bottega?**

Pranzo kasher sotto sorveglianza rabbinica

Trani, Sinagoga Scolanova - ore 15:30/19

■ **Yeshivà**

Studio di Torà e Mishnà

Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 15:30

■ **I Mondi dell'uomo**

Significati del Rosh haShanà secondo la Cabalà  
Lezione di Daniel Eldar

*Trani, Biblioteca G. Bovio - ore 16/19*

**Ulpan**

Corso intensivo di studio  
della lingua ebraica moderna (livello avanzato)

*Trani, Piazzetta Scolanova - ore 19*

**Yom haShabbath**

LeChà Dodi

Danze ebraiche con libera partecipazione  
Pensieri e canti per prepararsi al Sabato

*Trani, Sinagoga Scolanova - al tramonto*

**Yom haShabbath**

Tefilla di Minchà  
Kabbalat Shabbath  
Hadlakat Neròth

*Trani, Ristorante Il Marchese del Brillo - ore 21/23*

**Yom haShabbath**

Cena di Shabbath

È obbligatorio prenotarsi al ristorante  
prima dell'entrata dello Shabbath

## SABATO 31 AGOSTO

*Trani, Sinagoga Scolanova - ore 9*

**Yom haShabbath**

Tefilla di Shachrith e Musaf

*Trani, Ristorante Il Marchese del Brillo - ore 13/15*

**Yom haShabbath**

Pranzo di Shabbath

È obbligatorio prenotarsi al ristorante  
prima dell'entrata dello Shabbath

*Trani, Sinagoga Scolanova - ore 17*

**Yom haShabbath**

Divrè Torà, Minchà, Seudat shelishit,  
Arvit, Havdala

*Trani, Piazzetta Scolanova - ore 21*

**I Mondi dell'Uomo**

I tesori della Cabalà

Lezione pubblica tenuta da Daniel Eldar  
introduce Rav Sicalom Bahbout

*Trani, quartiere ebraico - ore 21/23*

**La notte dell'ebraismo trnese**

Fascino della Giudecca.

Promenade su Via La Giudea  
alla riscoperta delle antiche sinagoghe trnesi

a cura di Maria Pia Scaltrito  
coreografia di Gianluigi Belsito

*Trani, Piazzetta Scolanova - ore 22:30*

**La notte dell'ebraismo trnese**

Quando il Rebbe danza

Canti e danze ebraiche con libera partecipazione  
Nadja Martina ed Ensemble Shanà Tová  
conduce Rav Sicalom Bahbout

*Trani, Ristorante Il Marchese del Brillo - ore 22/23:30*

**La notte dell'ebraismo trnese**

Grigliata di carne kosher



## DOMENICA 1 SETTEMBRE

*Roma, Sala Consiglio Comunità Ebraica - ore 18:30*

**Reshit**

Economia e Cabalà;

due mondi incredibilmente vicini  
relatori Rav Sicalom Bahbout, Daniel Eldar  
modera Riccardo Pacifici

## LUNEDÌ 2 SETTEMBRE

*Roma, Sala Protomoteca Campidoglio - ore 20*

**Il canto di Abramo**

Bravo! Da Capo!

Il Cabaret nei Lager durante

la 2a Guerra Mondiale

Musiche di Willy Rosen, Adolf Strauss,  
Otto Skutecky, Johnny&Jones, Liwja Berniker,  
Walter Lindenbaum, Karel Svenk  
Cantanti: Libera Granatiero, Veronica Granatiero,  
Nico Sette, Angelo De Leonardis  
Orchestra Musica Concentrationaria  
diretta da Paolo Candido



## patrocinio

Regione Puglia  
Unione Comunità Ebraiche Italiane  
Comunità ebraica di Napoli  
Comunità ebraica di Trani (sezione di Napoli)  
Fondazione Beni Culturali Ebraici in Italia, Roma  
Il Pitigliani - Centro Ebraico Italiano, Roma  
Roma Capitale Investments Foundation, Roma  
Provincia di Barletta Andria Trani  
Comune di Trani  
Comune di Barletta  
Comune di Brindisi  
Comune di Manfredonia  
Comune di San Nicandro Garganico  
Comune di Sogliano Cavour

## con la collaborazione di

Assoc. Italo-Israeliana Vello Mediterraneo, Napoli  
Fancy Tour, Napoli  
Libreria La Maria del Porto, Trani  
ILMC, Barletta  
Istituto Polacco di Roma  
Associazione Donato Manduzio, San Nicandro G.  
Associazione Musicale Suoni del Sud, Foggia  
E.T.A. Puglia s.r.l.

## segreteria organizzativa

Luciana Doronzo mob. 3470095976  
Alessandra Filice mob. 3396303175  
traniebraica@fastwebnet.it

## ufficio stampa

Luciana Doronzo mob. 3470095976  
Enzo Garofalo mob. 3281443279  
settimanaculturaebraica@gmail.com

## web/social



Lech Lechà Settimana di arte cultura  
e letteratura ebraica

## location

### TRANI

Libreria La Maria del Porto  
Via Statuti Marittimi 42  
Comunità ebraica di Trani  
Sinagoga Scolanova, Piazzetta Scolanova  
Biblioteca comunale Giovanni Bovio  
Piazzetta San Francesco 1  
Cineteatro Impero  
Via Mario Pagano 192  
Auditorium S. Luigi  
Piazza Mazzini

### BARLETTA

Sala Rossa del Castello, Piazza Castello

### BRINDISI

Palazzo Nervegia, Via Duomo 20

### MANFREDONIA (FG)

Palazzo Celestini, Corso Manfredi 22

### ROMA

Sala del Consiglio della Comunità  
Ebraica, Lungotevere Cenci

Sala Protomoteca del Campidoglio

### SAN NICANDRO GARGANICO (FG)

Palazzo Fioritto, Largo Domenico Fioritto

### SOGLIANO CAVOUR (LE)

Chiostro Comunale, Piazza Diaz

## ristorazione kosher

### Ristorante Il Marchese del Brillo

Trani, piazza Mazzini 19  
tel. 3883646024

## info ospitalità

### Agenzia Fancy Tour

Napoli, tel. 0815752442  
fancy@fancy.it



## direttore artistico

Francesco Lotoro

## presidente commissione scientifica

Rav Sicalom Bahbout

## coordinatore per il Salento

Cosimo Yehuda Pagliara